



Vertaalwedstrijd Russisch-Nederlands 2023

Levende Talen Russisch schrijft dit jaar voor de zesde keer een vertaalwedstrijd uit.

De jury heeft een fragment uit 'Тюремные зарисовки' van Ilja Jasjin gekozen.

Deze tekst is verschenen in *Пятая волна*, 2 (2023).

Ook deze keer is de organisatie van de vertaalwedstrijd weer in handen van de juryleden Aai Prins (voorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar. De jury zal zich wijden aan het selecteren van de beste vertaling(en) – de vertalingen worden geanonimiseerd beoordeeld – en zij zullen aan het einde van onze [Studiedag Levende Talen Russisch](#) op 23 september 2023 in het Lipsiusgebouw te Leiden de prijswinnaar(s) bekend maken. [Boekhandel Pegasus](#) stelt een prijs (prijzen) beschikbaar.

Hieronder vindt u het te vertalen fragment (ook in [Word](#)). En dit is [het hele verhaal](#).

U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd.

Wij verwelkomen u graag op onze studiedag. Aanmelden voor de studiedag kan [hier](#).

Spelregels:

- U mag maximaal één vertaling per persoon inzenden
- Stuur uw vertaling in naar het speciale e-mailadres van de jury: vertalers.russisch@gmail.com
- De inzendtermijn sluit op zondag 10 september 2023 om 24.00 uur
- In overleg met de prijswinnaar(s) publiceren wij de prijswinnende vertaling(en) op onze website

Ilja Jasjin

Ilja Jasjin (1983), tot voor kort gemeenteraadslid van een Moskouse deelraad en al sinds zijn tienerjaren actief binnen de Russische oppositie, publiceerde meermalen over corruptie binnen de



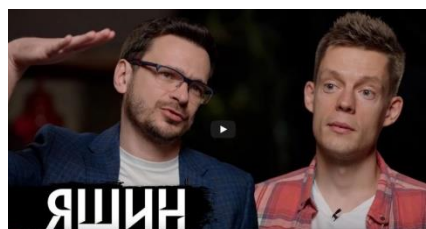
Russische regering en over Ruslands betrokkenheid bij het gewapende conflict in Oost-Oekraïne in 2014. In 2016 verscheen een rapport van zijn hand waarin hij de Tsjetsjeense president Ramzan Kadyrov beschuldigde van betrokkenheid bij de moord op Boris Nemtsov.

In december 2022 werd Jasjin tot 8,5 jaar strafkamp veroordeeld omdat hij op zijn YouTube-kanaal 'nepnieuws' had verspreid over de

daden van het Russische leger in Boetsja.

Vanuit zijn detentie weet Jasjin verslag te doen van zijn leven als 'vijand van het vaderland' te midden van andere veroordeelden.

Bekijk [hier een interview](#) dat Ilja Jasjin op 16 juni 2022 aan Joeri Doed' gaf.



VERTAALOPGAVE

Илья Яшин
Тюремные зарисовки

19 декабря 2022 г.

Распределяя заключенных по камерам, тюремные оперативники старательно их фильтруют. Первоходы, например, не содержатся с теми, кто уже сидел. Если вы совершили вооруженный грабеж, то, скорее всего, окажетесь в хате с вымогателями и убийцами. Люди, имеющие авторитет в криминальном мире, как правило, вообще изолируются от основной массы арестантов.

Политзеков обычно подселяют к “экономическим”. Так было и в моем случае: почти всегда я оказывался в камерах с бизнесменами или юристами, обвиненными в мошенничестве, и чиновниками, которых судили за взятки. Но карантин “Медведя”, где я провел две недели до перевода в спецблок, стал исключением: здесь подобрали целую палитру статей Уголовного кодекса. Пацаны, специализирующиеся на кражах и способные выносить под одеждой до сорока пачек масла. Карманники, вытягивающие бумажники в толпе. Курьеры, прятавшие в подъездах закладки с наркотой. Почти все без определенного места жительства; среда обитания — московские вокзалы.

До ареста я иногда волонтерил для фонда “Ночлежка”. Мы приезжали на площадь Трех вокзалов, чтобы покормить бездомных и нуждающихся; я разливал по тарелкам суп из больших бочек. И вот среди моих сокамерников оказались двое из тех, кого я в свое время кормил борщом. Вспомнили, посмеялись.

Мир тесен.

■ ■ ■

На соседней шконке болел немолодой таджик, нашли пистолет: потертый “Макаров” валялся за мусоропроводом. Вызвали полицейских, которые долго допрашивали охранника, плохо говорящего на русском языке и не понимавшего, чего от него хотят. Под утро предложили подписать бумагу, что пистолет принадлежит ему. Опер сказал, что оформит добровольную сдачу, и таджику, скорее всего, даже премию дадут. Потом.

Наивный охранник все подписал, и уже к вечеру осваивался в тюремной камере. Статья 222 УК РФ, именуемая в народе “три гуся”. До пяти лет за хранение оружия.

■ ■ ■

Самый колоритный сосед — пожилой дагестанец, который подкармливал всю камеру сгущенкой и развлекал байками о своей бурной молодости. Сидит по обвинению в изготовлении фальшивых денег. Следствие идет медленно, за решеткой “дяхон” уже второй год.

Говорит, что в день задержания следователь сильно орал, а на допросе обещал расстрелять его за госизмену.

“Думаешь, ты просто денег левых напечатал? — кричал сыщик. — Нет! Ты, сука, Путину в карман залез!”

Бедный Путин.